



# De GEMENGEBUET

GARNICH | DUELEM | HÉIWENG | KOLER

Informationsblat  
vun  
der Gemeng Garnich

[www.garnich.lu](http://www.garnich.lu)

# 02  
2016

Léif Matbiergerinnen, léif Matbierger!

De 26te Mee krut d'Gemeng Garnich, genee esou wéi 40 aner Gemengen aus dem Land, an der Maison du Savoir um Belval e Präis fir hiert gutt Ofschneide beim Klimapakt iwwerreecht. Mat 70% vun de Punkte war eis Gemeng déi Bescht. Am Climateam hu mir festgehalen, dass mir eis déi nächst Joere mat energetesche Verbesserungen an der Ely Jacobs Schoul an am Veräinshaus beschäftegen.

Déi éischt Phase vun der Moderniséierung vum Schoulhaff ass fäerdegt. D'Resultat léisst sech weise – schonn eleng déi schéi Spillplaz bei de Parkplazent um Huck ass e Besuch wäert. Den Appel d'offres fir d'Phasen 2 an 3 war an der Presse, esou dass d'Aarbechte misste fir d'Fouerzäit weider goen.

Den 2te Juli Owes ab 18:00 Auer, am Kader vu Garnich bewegt sech, ass e speziellt Evenement an der Schoulstrooss zu Garnich. Déi beschte Stabhéichsprengerinnen aus Lëtzebuerg an der Groussregioun ginn sech do Rendez-vous.

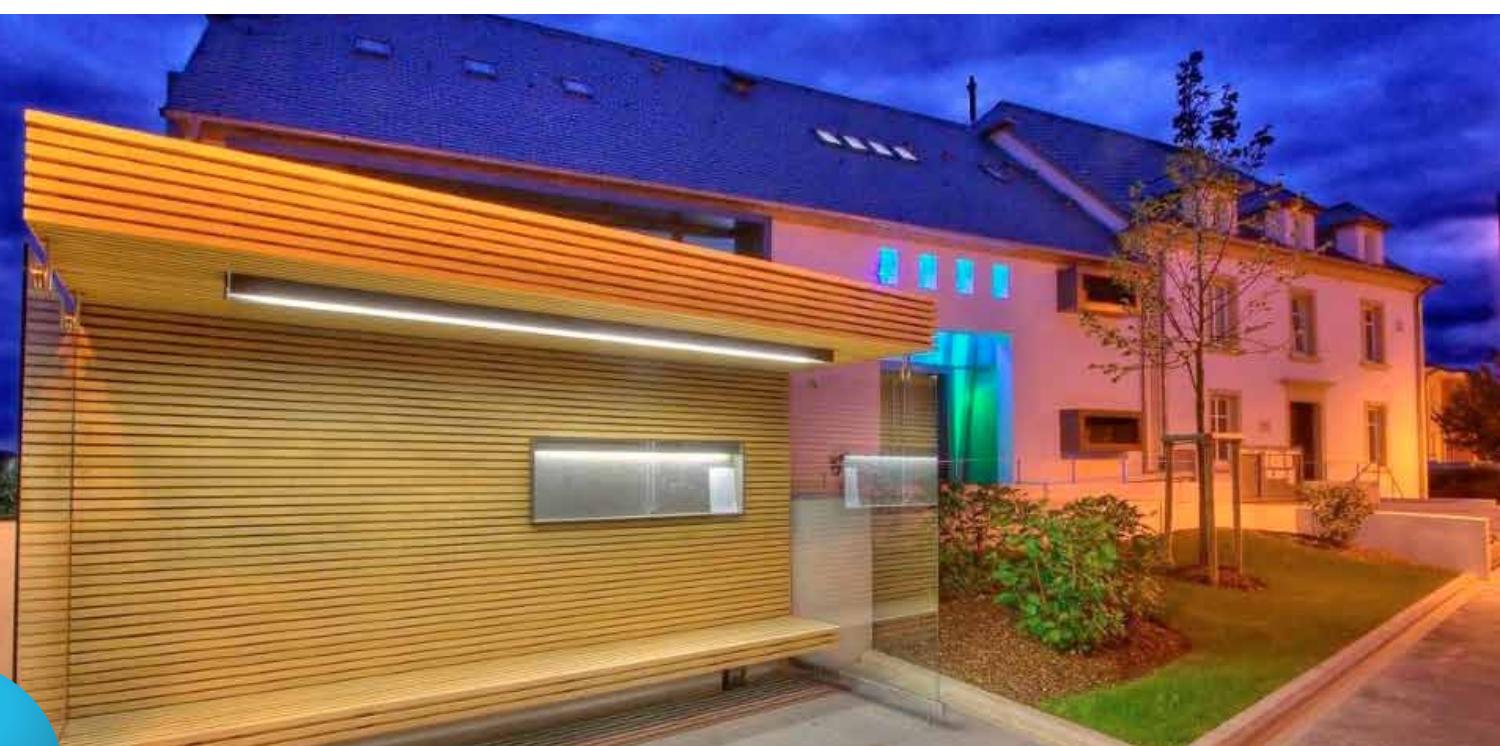
Mir si ganz houfreg lech an dësem Buet eisen neie Mataarbechter Sven Di Domenico virzestellen. Hien ass virgesi fir 2 Dammen aus dem Populatiounsburéau, déi an de nächste Méint a Pensioun ginn, z'ersetzen. Mir wünschen dem Sven, dass hien sech séier bei eis alieft a wuelfilt.

Zum Schluss wünsche mir lech nach eng flott an erhuelsam Summervakanz.

De Schäfferot

Georges Fohl | Nico Biver | Patrick Lux

- 2** — Editorial
- 2** — Sommaire
- 3** — A la une
- 4** — Conseil communal
- 8** — Avis public
- 6** — (Re)Découvrir Garnich
- 9** — 100% Garnich
- 12** — Zoom sur
- 14** — Agenda
- 15** — A ne pas manquer
- 18** — Vivre ensemble
- 20** — Rétrospectives
- 32** — Spartipp
- 34** — Numéros utiles



## Klimapakt-Dag

In einer früheren Ausgabe des „Gemengebuet“ hatten wir darauf hingewiesen dass die Gemeinde Garnich den „European Energy Award® (EEA)“ der Kategorie 2 mit einem außergewöhnlichen Endresultat von 70% erhalten würde.



Grundlage zur Erstellung und Verwirklichung der energiepolitischen Arbeitsprogramme ist ein 79 Punkte führender Maßnahmenkatalog mit konkreten Handlungsansätzen für die Bereiche „Entwicklungsplanung und Raumordnung“, „kommunale Gebäude und Anlagen“, „Versorgung und Entsorgung“, „Mobilität“, „interne Organisation“ sowie „Kommunikation und Kooperation“. Anhand dieses Kataloges wurde die geleisteten Arbeit der Gemeinde Garnich per Audit bewertet. Durch die jetzige Zertifizierung garantiert der Staat die finanzielle und technische Unterstützung im Umsetzungsprozess.

Die Überreichung der Auszeichnung erfolgte am 26. Mai 2016 im Rahmen des „Klimapakt-Dag 2016“.



Informationen darüber sowie allgemein zum Thema Klimapakt (u.a. das vollständige Leitbild sowie noch mehr Energiekennzahlen, Energiespartipps, CO2-Fußabdruck-Rechner, ...) finden Sie unter:

**[www.garnich.lu/pacte-climat](http://www.garnich.lu/pacte-climat)**

## Facebook-Seite der Gemeinde Garnich

Sie sind sie immer informiert über Veranstaltungen und Neuheiten in ihrer Gemeinde Garnich. Nach der Modernisierung der Internetseite [www.garnich.lu](http://www.garnich.lu) wurde auch eine eigene Facebook-Seite der Gemeindeverwaltung eingerichtet und wird seitdem immer mehr mit Leben gefüllt.

Besuchen sie unsere Facebook-Seite unter  
„**Gemeinde Garnich**“



## Häerzlech Wëllkomm

De Sven DI DOMENICO ass säit dem 1. Juni bei der Gemeng Garnich als Expéditionnaire Administratif agestallt. Am Beräich Populatioun a Sekretariat wäerde seng Schwéierpunkte leien.

Nodeem hien um Ausseministère am Kader vun der Présidence vun 2004-2006 geschafft huet, war hien dono 10 Joer op der Bartrenger Gemeng an der Recette Communale ugestallt.

De Sven 34 Joer al, bestuet a Papp vun engem Bouf, spillt a senger Fräizäit am léifste Fussball a reest ausserdeem och gär. Demnächst wärt hien och op Duelem plénneren.



## 50 ans de mariage



Le mariage entre Madame Maria Isabel DIAS JOAQUIM et Monsieur Evaristo DE JESUS SIMOES de Kahler a été contracté en date du 23 avril 1966. Nos meilleurs vœux pour les noces d'or !



Séance du  
Sitzung vom  
**25/04/2016**



PRÉSENCE  
ANWESENDE

Georges FOHL, bourgmestre  
Nico BIVER, échevin  
Patrick LUX, échevin  
Léa SEILER-GENGLER, conseillère  
Henri FRANCK, conseiller

Jean-Paul GAASCH, conseiller  
Karin HIRSCH-NOTHUM, conseillère  
Lou DONDLINGER, conseiller  
Sascha URBANZICK, conseiller  
Mireille SCHMIT, secrétaire communale

## SÉANCE PUBLIQUE

### 1. ALLOCATION DE SUBSIDES

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'allouer les subsides suivants :

- 600 € pour la « Fédération Régionale des Corps de Sapeurs-Pompiers CENTRE »
- 50 € pour « Handicap International »
- 50 € pour « Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché asbl »
- 50 € pour « APPAAL – Association des Parents de Personnes Atteintes d'Autisme de Luxembourg asbl »
- 50 € pour « Apiculteurs du Canton de Capellen asbl »
- 50 € pour « Vélo – Union Esch ».

### 2. « GAL LEADER LËTZEBUERG WEST » - PRÉSENTATION DE LA NOUVELLE STRATÉGIE

Le bureau « Leader West » présente la nouvelle stratégie pour les années 2014 à 2020 ainsi que les premiers projets au conseil communal.

### 3. CONTRAT DE BAIL – APPROBATION

À l'unanimité des voix le conseil communal approuve le contrat de bail à loyer du 25 janvier 2016, signé entre le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Garnich d'une part et Madame Maria Loureiro De Almeida Pinto d'autre part, concernant un appartement au rez-de-chaussée d'un immeuble à Kahler.

### 4. DIVERS COMPROMIS DE VENTE – APPROBATION

Unanimement le conseil communal approuve divers compromis de vente passés entre le collège des bourgmestre et échevins et des propriétaires de petites parcelles, ceci en vue de régulariser une situation de fait existante.

### 5. CONVENTION RELATIVE À L'ACCUEIL DE BÉNÉFICIAIRES DE PROTECTION INTERNATIONALE – APPROBATION

À l'unanimité des voix le conseil communal approuve la convention du 25 mars 2016 signée entre le Ministère de l'Intérieur et la commune de Garnich relative à l'accueil de bénéficiaires de protection internationale. Il s'agit de la mise à disposition d'une maison sise dans la « Rue de la Montée » à Garnich en vue d'un hébergement d'une famille réfugiée.

### 6. MODIFICATION PONCTUELLE DU PLAN D'AMÉNAGEMENT GÉNÉRAL (PAG) – « DAHLEM, OP DE STENG »

À l'unanimité des voix le conseil communal décide d'approuver la modification ponctuelle « Dahlem, op de Steng » de la partie écrite et graphique du plan d'aménagement général (PAG) de la commune de Garnich.

## ÖFFENTLICHE SITZUNG

### 1. BEWILLINGUNG VON SUBSIDIEN

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig folgende Zuschüsse :

- 600 € für die „Fédération Régionale des Corps de Sapeurs-Pompiers CENTRE“
- 50 € für „Handicap International“
- 50 € für „Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché asbl“
- 50 € für „APPAAL – Association des Parents de Personnes Atteintes d'Autisme de Luxembourg asbl“
- 50 € für „Apiculteurs du Canton de Capellen asbl“
- 50 € für „Vélo – Union Esch“.

### 2. „GAL LEADER LËTZEBUERG WEST“ – VORSTELLUNG DER NEUEN STRATEGIE

Die Dienststelle „Leader West“ stellt dem Gemeinderat die neue Strategie für die Jahre 2014 bis 2020 sowie die ersten Projekte vor.

### 3. MIETVERTRAG – ZUSTIMMUNG

Einstimmig bewilligt der Gemeinderat den Mietvertrag vom 25. Januar 2016, welcher zwischen dem Schöffenrat der Gemeinde Garnich einerseits und Frau Maria Loureiro De Almeida Pinto andererseits unterzeichnet wurde, bezüglich einer Wohnung im Erdgeschoss eines Wohngebäudes in Kahler.

### 4. VERSCHIEDENE VORVERTRÄGE – ZUSTIMMUNG

Einstimmig nimmt der Gemeinderat verschiedene Vorverträge an, welche zwischen dem Schöffenrat der Gemeinde Garnich und den Eigentümern von kleineren Parzellen unterzeichnet wurden, dies um eine bestehende Situation in Ordnung zu bringen.

### 5. KONVENTION BETREFFEND DIE AUFNAHME VON PERSONEN MIT INTERNATIONALEM SCHUTZSTATUS – ZUSTIMMUNG

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die Konvention vom 25. März 2016 welche zwischen dem Innenministerium und der Gemeindeverwaltung abgeschlossen wurde, bezogen auf die Aufnahme von Personen mit internationalem Schutzstatus. Es handelt sich um die Zurverfügungstellung eines Wohnhauses in der „Rue de la Montée“ in Garnich zwecks Unterbringung einer Flüchtlingsfamilie.

### 6. PUNKTUELLE ABÄNDERUNG DES FLÄCHENNUTZUNGSPLANS (PAG) – „DAHLEM, OP DE STENG“

Einstimmig bewilligt der Gemeinderat die punktuelle Abänderung des schriftlichen und grafischen Teils des Flächennutzungsplans (PAG) der Gemeinde Garnich in „Dahlem, op de Steng“.

## **7. APPROBATION D'UN DEVIS CONCERNANT DES TRAVAUX DE VOIRIE RURALE DANS LA COMMUNE DE GARNICH**

Unanimement le conseil communal approuve le devis au montant de 48.000 €, lequel a été établi par l'administration des services techniques de l'agriculture. Celui-ci se rapporte à des travaux de voirie rurale à Dahlem (Wuesheck & an Einspelt), Hivange (Nongzéngstécker) et Kahler (hannert Fëngerholz).

## **8. « REGIONAL MUSEKSSCHOUL WESTEN » – ORGANISATION SCOLAIRE 2016/2017**

À l'unanimité des voix le conseil communal arrête l'organisation scolaire de l'enseignement musical pour l'année scolaire 2016/2017.

## **9. PROJET DE RÈGLEMENT GRAND-DUCAL DÉCLARANT LA ZONE INTITULÉE « GRIECHEN », SISE SUR LE TERRITOIRE DES COMMUNES DE KÄERJENG ET GARNICH, COMME ZONE PROTÉGÉE D'INTÉRÊT NATIONAL SOUS FORME DE RÉSERVE NATURELLE – AVIS**

À l'unanimité des voix, le conseil communal émet l'avis suivant :

- Comme dérogation au projet de règlement soumis pour avis, il s'avère inévitable de mettre en place une conduite d'eau permettant d'abreuver le bétail. Le tracé est à définir de façon à permettre un accès à tous les parcs de bétail.
- Afin d'éviter de mettre en danger la subsistance économique de certains exploitants agricoles, il est inéluctable de prévoir une garantie que les terrains de la zone B ne seront pas reclasés ultérieurement en zone A.

## **10. FIXATION DE REDEVANCES**

Unanimement le conseil communal décide de fixer les redevances à percevoir pour travaux exécutés pour le compte de particuliers et machines mises à disposition de particuliers comme suit :

- main d'œuvre 25 € / heure
- machine pour tailler les haies 35 € / heure

## **11. TRAVAUX D'ÉLARGISSEMENT DU LIT DU COURS D'EAU « DUELEMERBAACH » – DÉCOMPTE**

À l'unanimité des voix le conseil communal approuve le décompte relatif aux travaux d'élargissement du lit du cours d'eau « Duelemerbaach ».

## **12. COMPTES COMMUNAUX 2012**

À l'unanimité des voix le conseil communal arrête les comptes communaux pour l'exercice 2012.

## **13. COMPTES COMMUNAUX 2013**

À l'unanimité des voix le conseil communal arrête les comptes communaux pour l'exercice 2013.

## **14. FINANCES COMMUNALES – EMPRUNT**

Avec 5 voix pour (Fohl, Biver, Lux, Franck, Hirsch-Nothum) et 4 voix contre (Seiler-Gengler, Gaasch, Dondlinger, Urbanzick) le conseil communal accorde au collège des bourgmestre et échevins l'autorisation d'avoir recours à un emprunt de 1.860.000€ pour équilibrer le budget 2016 et pour financer différents projets extraordinaires repris au plan pluriannuel financier.

## **7. ANNAHME EINES KOSTENVORANSCHLAGS BEZÜGLICH ARBEITEN AN LÄNDLICHEN WEGEN DER GEMEINDE GARNICH**

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat den Kostenvoranschlag über 48.000 € welcher von der Verwaltung der technischen Dienste im Landwirtschaftswesen aufgestellt wurde. Dieser bezieht sich auf Arbeiten an ländlichen Wegen in Dahlem (Wuesheck & an Einspelt), Hivange (Nongzéngstécker) und Kahler (hannert Fëngerholz).

## **8. „REGIONAL MUSEKSSCHOUL WESTEN“ – SCHULORGANISATION 2016/2017**

Einstimmig nimmt der Gemeinderat die Organisation des Musikunterrichts für das Jahr 2016/2017 an.

## **9. ENTWURF EINER GROSSHERZOGLICHEN VERORDNUNG WELCHE DIE ZONE GENNANT „GRIECHEN“, GELEGEN AUF DEM TERRITORIUM DER GEMEINDEN KÄERJENG UND GARNICH, ALS SCHUTZGEBIET VON NATIONALLEM INTERESSE IN FORM EINES NATURRESERVATES AUSWEIST – STELLUNGNAHME**

Einstimmig gibt der Gemeinderat folgende Stellungnahme ab :

- Als Ausnahme zum Entwurf der Verordnung erweist sich der Bau einer Wasserleitung zum tränken des Viehbestandes als unumgänglich. Der Verlauf der Leitung muss so erfolgen dass für alle Viehpferchen der Zugang gewährleistet werden kann.
- Um zu vermeiden dass die wirtschaftliche Existenzgrundlage verschiedener Landwirte gefährdet wird, ist es unabwendbar zu garantieren dass die Grundstücke der Zone B nicht im Nachhinein in eine Zone A eingestuft werden.

## **10. FESTLEGUNG VON GEBÜHREN**

Einstimmig legt der Gemeinderat die Gebühren für Arbeiten welche für Privatpersonen verrichtet werden und für Maschinen welche zur Verfügung gestellt werden wie folgt fest :

- Arbeitskraft 25 € / Stunde
- Heckenschneidemaschine 35 € / Stunde

## **11. ERWEITERUNG DES FLUSSBETTES DER „DUELEMERBAACH“ – ABRECHNUNG**

Einstimmig nimmt der Gemeinderat die Abrechnung an welche sich mit der Erweiterung des Flussbettes der „Duelemerbaach“ befasst.

## **12. GEMEINDEKONTEN 2012**

Einstimmig nimmt der Gemeinderat die Gemeindekonten für das Jahr 2012 an.

## **13. GEMEINDEKONTEN 2013**

Einstimmig nimmt der Gemeinderat die Gemeindekonten für das Jahr 2013 an.

## **14. GEMEINDEFINANZEN – ANLEIHE**

Mit 5 Stimmen dafür (Fohl, Biver, Lux, Franck, Hirsch-Nothum) und 4 Stimmen dagegen (Seiler-Gengler, Gaasch, Dondlinger, Urbanzick) gewährt der Gemeinderat dem Schöfferrat die Befugnis auf eine Anleihe in Höhe von 1.860.000 € zurückzugreifen, dies um den Gemeindehaushalt 2016 auszugleichen und um verschiedene außerordentliche Projekte, welche im mehrjährigen Finanzplan aufgeführt sind, zu finanzieren.

## **15. DÉSIGNATION DU COMMANDANT ET DU COMMAND-ADJOINT DU CORPS DE SAPEURS-POMPIERS**

À l'unanimité des voix le conseil communal décide de renouveler pour 5 ans la désignation de Monsieur Claude Giersch comme commandant et de Monsieur Fons Logtenberg comme commandant-adjoint des sapeurs-pompiers de Kahler.

## **16. CIMETIÈRES – CONCESSIONS DE SÉPULTURES ET DE COLUMBARIUMS**

À l'unanimité des voix le conseil communal décide d'approuver la modification ponctuelle « Dahlem, op de Steng » de la partie écrite et graphique du plan d'aménagement général (PAG) de la commune de Garnich.

## **17. PROJET DE RÈGLEMENT RELATIF À L'ATTRIBUTION DE SUBSIDES**

Le collège des bourgmestre et échevins a élaboré un projet de règlement communal relatif à l'attribution de subsides aux associations de la commune de Garnich. Une copie de ce règlement a été distribuée aux conseillers communaux pour en discuter lors de la prochaine séance du conseil communal.

## **18. ALLOCATION D'UN SUBSIDE EXTRAORDINAIRE**

À l'unanimité des voix le conseil communal décide d'allouer un subside extraordinaire de 5.000 € pour la fabrique d'église de Garnich en vue de participer aux frais d'acquisition d'un nouvel orgue.

## **19. OFFICE RÉGIONAL DU TOURISME – ADHÉSION**

Unanimement le conseil communal décide de ne pas adhérer à l'Office Régional du Tourisme Région Centre-Ouest.

### **SÉANCE NON PUBLIQUE**

## **20. PROMOTION D'UN FONCTIONNAIRE COMMUNAL**

À l'unanimité des voix le conseil communal accorde la promotion.



Séance du  
Sitzung vom  
**06/06/2016**



PRÉSENCES  
ANWESENDE

Georges FOHL, bourgmestre  
Nico BIVER, échevin  
Léa SEILER-GENGLER, conseillère  
Henri FRANCK, conseiller

Jean-Paul GAASCH, conseiller  
Karin HIRSCH-NOTHUM, conseillère  
Lou DONDLINGER, conseiller  
Sascha URBANZICK, conseiller  
Mireille SCHMIT, secrétaire communale

Excusé/ Entschuldigt : Patrick LUX, échevin

### **SÉANCE PUBLIQUE**

## **1. ALLOCATION DE SUBSIDES**

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'allouer les subsides suivants :

- 75 € pour les « Lëtzebuerger Jugendpompjeeën »
- 50 € pour « Amicale Sportive des Handicapés Physiques ».

## **2. RÈGLEMENT COMMUNAL RELATIF À L'ATTRIBUTION DE SUBSIDES**

À l'unanimité des voix le conseil communal arrête le règlement communal relatif à l'attribution de subsides aux associations de la commune de Garnich.

## **15. ERNENNUNG DES KOMMANDANTEN UND DES STELLVERTRETENDEN KOMMANDANTEN DER FEUERWEHR**

Einstimmig bewilligt der Gemeinderat eine fünfjährige Verlängerung der Ernennung von Herrn Claude Giersch zum Kommandanten und von Herrn Fons Logtenberg zum stellvertretenden Kommandanten der Feuerwehr aus Kahler.

## **16. FRIEDHÖFE – KONZESIONEN FÜR GRABSTÄTTE N UND URNENPLÄTZE**

Einstimmig bewilligt der Gemeinderat zwei befristete Konzessionsverträge, sowie auch einen Verzicht auf einen solchen Vertrag.

## **17. ENTWURF EINER VERORDNUNG BETREFFEND DIE VERGABE VON SUBSIDIEN**

Der Schöffenrat hat einen Entwurf einer Verordnung ausgearbeitet betreffend die Vergabe von Subsidien an Vereinigungen der Gemeinde Garnich. Eine Kopie dieses Dokumentes wurde den Mitgliedern des Gemeinderates ausgeteilt um bei der nächsten Gemeinderatssitzung darüber zu beraten.

## **18. VERGABE EINES AUSSERGEWÖHNLICHEN ZUSCHUSSES**

Einstimmig entscheidet der Gemeinderat dem Kirchenvorstand einen außergewöhnlichen Zuschuss von 5.000 € zu gewähren, dies um sich an den Gestehungskosten einer neuen Orgel zu beteiligen.

## **19. REGIONALES TOURISMUSBÜRO – BEITRITT**

Einstimmig entscheidet der Gemeinderat dem Regionalen Tourismusbüro Zentrum-Westen nicht beizutreten.

### **NICHT ÖFFENTLICHE SITZUNG**

## **20. BEFÖRDERUNG EINES GEMEINDEBEAMTEN**

Einstimmig bewilligt der Gemeinderat die Beförderung.

### **ÖFFENTLICHE SITZUNG**

## **1. BEWILLIGUNG VON SUBSIDIEN**

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig folgende Zuschüsse :

- 75 € für die „Lëtzebuerger Jugendpompjeeën“
- 50 € für „Amicale Sportive des Handicapés Physiques“.

## **2. KOMMUNALE VERORDNUNG BETREFFEND DIE VERGABE VON SUBSIDIEN**

Einstimmig nimmt der Gemeinderat die kommunale Verordnung betreffend die Vergabe von Subsidien an Vereinigungen der Gemeinde Garnich an.

### **3. FIXATION DES SUBSIDES À ACCORDER AUX ASSOCIATIONS COMMUNALES POUR 2016**

500 € - Asbl Kannernascht Dippach/Garnich	650 € - Fit a Flott Garnich	650 € - Amiperas Garnich
400 € - Alindo	650 € - Keeleclub Garnich 5 Hannen erëm	400 € - Koler Leit
2.150 € - Chorale Ste Cecile	650 € - Kopplabunz Dahlem	650 € - Sapeurs Pompiers Kahler
650 € - Club des jeunes Kahler	400 € - Kulangshuesen Dahlem	400 € - Spuerveräin Dahlem
400 € - Episcréité Kahler	425 € - SAF Cessange (randonnée Ely Jacobs)	650 € - Alfa Romeo Club Luxembourg
4.650 € - Garnecher Musek	650 € - Wandertramps Garnich	650 € - Koler Bierger
650 € - Koler Movies Lëtzebuerg	500 € - LASEP	650 € - Duelemer Leit
650 € - 58 Boys Garnich	650 € - Gaard an Heem Garnich	650 € - Opel Hecktriebler Lëtzebuerg
400 € - Club du St Bernard et des Bouviers suisses	400 € - Entente Garnich	

### **4. ORGANISATION SCOLAIRE DE L'ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL**

A l'unanimité des voix le conseil communal décide d'arrêter provisoirement l'organisation scolaire de l'enseignement fondamental pour l'année 2016/2017. Elle sera présentée en détail dans la prochaine édition du « Schoulbuet ».

### **5. ETAT DES RESTANTS À RECOUVRER – EXERCICE 2015**

Unanimement le conseil communal arrête le tableau de l'état des restants au montant de 17.822,03 €. Il donne décharge au receveur communal pour un montant de 682,45 €.

### **6. DÉFINITION D'UNE ADRESSE – DÉCISION**

Unanimement le conseil communal décide de conférer à des habitations situées dans la zone verte de la commune de Garnich l'adresse suivante : « Buchhëlzerwisen », L-8354 Garnich

### **7. PRIME À ALLOUER POUR LE DÉLÉGUÉ À LA SÉCURITÉ**

A l'unanimité des voix le conseil communal décide d'allouer mensuellement une prime de 15 points indiciaires à l'agent communal faisant fonction du délégué à la sécurité de la commune de Garnich.

#### **SÉANCE NON PUBLIQUE**

### **8. ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL**

Le conseil communal propose la personne suivante pour la réaffectation au poste vacant dans l'école fondamentale de Garnich avec effet au 15 septembre 2016 :  
Cycles C 2-4 (surnuméraire) : Madame Véronique VERMAST

### **9. DÉMISSION DE MADAME ASTRID LOHR-SCHILTZ**

Le conseil communal accepte la démission de Madame Astrid Lohr-Schiltz avec effet au 1er février 2017 et la remercie pour ses bons et loyaux services rendus à la commune.

### **10. COMMISSION SCOLAIRE – DÉMISSION**

Unanimement le conseil communal accepte la démission de Madame Nathalie Olinger-Dondlinger au sein de la commission scolaire et lui remercie pour le bon travail presté durant toute la période de son engagement.

### **3. FESTLEGUNG DER VEREINSSUBSIDIEN FÜR DAS JAHR 2016**

500 € - Asbl Kannernascht Dippach/Garnich	650 € - Fit a Flott Garnich	650 € - Amiperas Garnich
400 € - Alindo	650 € - Keeleclub Garnich 5 Hannen erëm	400 € - Koler Leit
2.150 € - Chorale Ste Cecile	650 € - Kopplabunz Dahlem	650 € - Sapeurs Pompiers Kahler
650 € - Club des jeunes Kahler	400 € - Kulangshuesen Dahlem	400 € - Spuerveräin Dahlem
400 € - Episcréité Kahler	425 € - SAF Cessange (randonnée Ely Jacobs)	650 € - Alfa Romeo Club Luxembourg
4.650 € - Garnecher Musek	650 € - Wandertramps Garnich	650 € - Koler Bierger
650 € - Koler Movies Lëtzebuerg	500 € - LASEP	650 € - Duelemer Leit
650 € - 58 Boys Garnich	650 € - Gaard an Heem Garnich	650 € - Opel Hecktriebler Lëtzebuerg
400 € - Club du St Bernard et des Bouviers suisses	400 € - Entente Garnich	

### **4. ORGANISATION DES SCHULWESENS IN DER GRUNDSCHULE**

Einstimmig nimmt der Gemeinderat die vorläufige Organisation der Grundschule für das Schuljahr 2016/2017 an. Sie wird ausführlich in der nächsten Ausgabe des „Schoulbuet“ vorgestellt werden.

### **5. RESTANTENETAT – RECHNUNGSJAHR 2015**

Einstimmig nimmt der Gemeinderat den Restantenetat in Höhe von 17.822,03 € an. Er erteilt dem Gemeindeeinnehmer Entlastung für einen Betrag von 682,45 €.

### **6. FESTLEGUNG EINER ADRESSE**

Einstimmig entscheidet der Gemeinderat die Adresse verschiedener Unterkünfte, gelegen in der Grünzone der Gemeinde Garnich, wie folgt festzulegen : « Buchhëlzerwisen », L-8354 Garnich

### **7. BEWILLIGUNG EINER PRÄMIE FÜR DEN SICHERHEITSDELEGIERTEN**

Einstimmig entscheidet der Gemeinderat dem kommunalen Angestellten, welcher die Funktion des Sicherheitsdelegierten ausübt, monatlich eine Prämie von 15 Punkten zu bewilligen.

#### **NICHT ÖFFENTLICHE SITZUNG**

### **8. GRUNDSCHULWESEN**

Der Gemeinderat schlägt folgende Person für den freien Posten in der Grundschule Garnich mit Wirkung ab dem 15. September 2016 vor :

Cycles C 2-4 (surnuméraire) : Frau Véronique VERMAST

### **9. RÜCKTRITT VON FRAU ASTRID LOHR-SCHILTZ**

Der Gemeinderat nimmt das Gesuch zum Rücktritt von Frau Astrid Lohr-Schiltz mit Wirkung auf den 1. Februar 2017 an und bedankt sich für gute und treue Dienste die sie für die Gemeinde geleistet hat.

### **10. SCHULKOMMISSION - RÜCKTRITT**

Einstimmig nimmt der Gemeinderat das Gesuch zum Rücktritt von Frau Nathalie Olinger-Dondlinger innerhalb der Schulkommission an und bedankt sich für die gute Arbeit welche über den ganzen Zeitraum geleistet wurde.

## La commune en bref

GARNICH	
<b>Sections</b>	Garnich (chef-lieu) Dahlem, Kahler, Hivange
<b>Pays</b>	Luxembourg
<b>District</b>	Luxembourg
<b>Canton</b>	Capellen
<b>Coordonnées géographiques</b>	49° 37' 00" Nord 5° 57' 00" Est
<b>Superficie</b>	2 095 ha = 20,95 km <sup>2</sup>
<b>Communes limitrophes</b>	Dippach, Käerjeng, Koerich, Mamer, Steinfort
<b>Ruisseaux primaires</b>	Eisch, Mamer (source entre Hivange et Garnich)
<b>Altitude</b>	Min. 306 m – Max. 398 m



L'altitude moyenne est de 335 mètres et le point culminant de la commune est le «Réibierg» à une altitude de 398 mètres. Ici se retrouvent d'importants réservoirs d'eau qui garantissent l'approvisionnement en eau potable du bassin minier. La crête qui s'étire à partir du «Réibierg» en direction de Dahlem et Schouweiler fait partie de la ligne de partage des eaux des bassins versants de la Meuse et du Rhin.



La commune de Garnich reçut ses armoiries le 29 novembre 1982.

La pointe est dérivée des armoiries des seigneurs de Sterpenich, ceci pour la raison que les seigneurs de Kahler étaient originaires de Sterpenich. Les châteaux et les fasces proviennent des anciens propriétaires des villages de Garnich, Dahlem et Hivange. La pointe représente la montagne locale: le Réibierg.

## SuperDrecksKëscht

Die SuperDrecksKëscht stellt einen wichtigen Bestandteil der modernen Abfallwirtschaft in Luxemburg dar. Ihre Aufgabe ist es, sich um die Vermeidung und Verringerung, sowie die Verwertung und Entsorgung von Problemstoffen aus Haushalten zu kümmern. Hier eine kleine Übersicht der eingesammelten Problemstoffe welche im Jahre 2015 nur in der Gemeinde Garnich eingesammelt wurden:

Altöl	428,90 kg
Asbestzement und Eternit	1090,10 kg
Bleiakkumulatoren	823,10 kg
Datenträger	689,10 kg
Druckgasflaschen	153,20 kg
Düngemittel	99 kg
Farben und Lacke	5035,90 kg
Feuerlöscher	124,5 kg
Lampen	286,90 kg
Medikamente	644,50 kg
Pestizide	296,50 kg
Schaumdosen	56,90 kg
Bitumen	680,30 kg
Säuren	41,20 kg
Schadstoffverpackungen	23,40 kg
Speiseöle und Fette	1846,90 kg
Spraydosen	444,30 kg
Spritzen und Kanülen	23,80 kg
Tonerkartuschen	248,50 kg
Trockenbatterien	383,10 kg



Die nächsten Sammlungen der SuperDrecksKëscht in der Gemeinde Garnich finden wie folgt statt:

**Freitag, den 5. August 2016**

**Donnerstag, den 3. November 2016**

8.30 – 15.00 „Haus zu Haus Sammlung“  
Garnich / Dahlem / Hivange / Kahler

9.00 – 17.00 „Service-Center“  
Garnich, Botterkräiz

Internet: [www.sdk.lu](http://www.sdk.lu) | Infotelefon: **48 82 16-1**

Jederzeit können sie sich aber auch an den SICA-Recyclingpark in der Industriezone in Kehlen wenden.  
[www.sica.lu](http://www.sica.lu) | Tel.: 30 78 38 30

## Nouvelles heures d'ouverture de la commune de Garnich

Afin de mieux être à l'écoute de vos doléances et afin de parfaire le service, l'administration communale a changé ses heures d'ouverture à partir du 1er mai 2016. Ceci permettra de régler les démarches administratives avec une plus grande flexibilité et à une meilleure convenance.



OUVERT



SUR RENDEZ-VOUS

lundi	mardi	mercredi	jeudi	vendredi
07:00 08:30	07:00 08:30	07:00 08:30	07:00 08:30	07:00 08:30
08:30 11:30	08:30 11:30	08:30 11:30	08:30 11:30	08:30 11:30
11:30 14:00	11:30 14:00	11:30 14:00		11:30 14:00
14:00 18:00	14:00 16:00	14:00 16:00	11:30 19:00	14:00 16:00
18:00 19:00	16:00 19:00	16:00 19:00		16:00 19:00

## Votre école sur internet

Depuis peu le site Internet de l'école fondamentale de Garnich est en ligne. Retrouvez toutes les informations en rapport avec les différents niveaux scolaires ainsi que sur des activités parascolaires sur le lien suivant: <http://efgarnich.schoolnet.net>.



### ÉCOLE PRÉCOCE

6 rue St Hubert – 8356 Garnich – Tél.: 26 37 51 35

### ÉCOLE PRÉSOLAIRE

3 rue de l'École – 8352 Dahlem – Tél.: 26 37 53 22

### ÉCOLE FONDAMENTALE

46 rue de l'École – 8353 Garnich – Tél.: 26 37 64 44

### MAISON RELAIS

mr.garnich@arcus.lu – Tél.: 27 21 90-1

## Gaart an Heem a.s.b.l. Garnech - Duelem - Héiweng

Eise Veräin gouf am Joer 1947 gegrënnt. 1955 ass beschloss ginn fir der "Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer" bázetrieden. Op der Generalversammlung vum 12te Januar 2003 si nei Statuten ugeholl ginn an zanter dësem Datum ass de Veräin eng "Association sans but lucratif".

Als Sënn an Zweck vum Veräin steet folgendes an de Statuten:

- die Förderung der freundschaftlichen Kontakte zwischen seinen Mitgliedern durch z. B. das Abhalten von diversen Veranstaltungen (Muttertagsfeier usw.),
- die Förderung der Kleingärtnerei durch z. B. den gemeinsamen Einkauf von Gärtnerieartikel (Blumen, Pflanzen, Dünger, usw.),
- die Organisation und Durchführung von vereinsinternen Studienreisen.

Eis Membere kréie 9 mol am Joer d'Verbandszeitung "Le Coin de Terre et du Foyer" heem geschéckt a mat der Memberskaart (aktuell 10€) gëtt all Joer e klengt Täschebuch verdeelt wat sech mat interessanten an aktuellen Themen befasst.

De Moment hu mir eng 200 Familljen , haapsächlech aus eiser Gemeng, als Memberen.

Eis nächst Aktivitéiten: 1 Ausfluch am Summer, 1 Ausfluch am Hierscht an eist Hierschtfest mat létzebuerg Kascht Sonndes, den 23ten Oktober am Veräinshaus. Fir de nächste Wanter ass e Kachkur (6 Owender) virgesinn.



### Eise Comité setzt sech aus folgende Leit zesummen:

Nico Biver, President  
Karin Hirsch, Sekretärin,  
Ferd Meckel, Keessier,  
Trudchen Adamy, Member  
Annette Arend, Member  
Anita Heirens, Member,  
Henriette Mangen, Member,  
Léa Seiler, Member,  
Martine Thomas, Member  
Nelly Ziebart, Member



Wann Dir nach net Member bei eis sidd,  
lech elo awer fir eise Veräin interesséiert,  
da mellt lech bei eiser Sekretärin

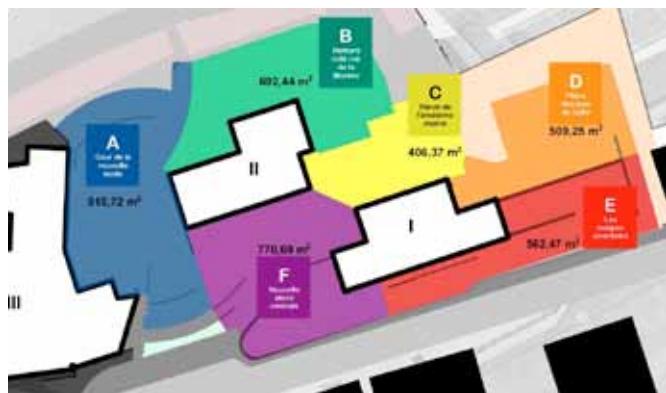
**Karin Hirsch**  
Tel: 38 06 81 | fhirsch@pt.lu

## Réaménagement de la cour de récréation de l'école fondamentale à Garnich

La première phase des travaux de réaménagement de la cour de récréation à Garnich a été clôturée récemment. En tout les travaux se feront en trois phases et le total de 3.851,94 m<sup>2</sup> sera divisé en 6 zones différentes. S'y retrouveront une place pour des jeux de balle, un sol en caoutchouc avec des jeux divers, un petit amphithéâtre, un espace vert sous forme d'une aire de jeux d'aventure, un préau...

L'accès vers la nouvelle école est adapté dans le but de réduire la différence de niveau. Une rampe permettra l'accès aux personnes à mobilité réduite. L'accès vers l'ancienne mairie devient une partie intégrante de la cour de récréation, le nouvel espace étant marqué par la création d'un préau couvert supplémentaire. Les têtes de murs sont aménagées de manière plus agréable, offrant des sièges aux enfants.

La fin des travaux est prévue pour l'été 2017 et la deuxième phase devrait débuter après le congé collectif.



Schueberfouer 2016  
du 19 août au 7 septembre



## Rectification / Erratum

Dans notre dernière édition une faute s'est glissée concernant les heures d'ouverture. Voici la correction.

**LABORATOIRES RÉUNIS**

14, rue de l'École | L-8352 Dahlem  
Tél.: 780 290-1 | Fax: 788 894  
[contact@labo.lu](mailto:contact@labo.lu) | [www.labo.lu](http://www.labo.lu)

Horaires d'ouverture :  
mardi et jeudi de 7h00 à 10h00

La traditionnelle « Schueberfouer » aura lieu cette année du vendredi, 19 août au mercredi, 7 septembre. Pendant cette période le « Late Night Bus 240 » ne circulera pas uniquement pendant les weekends mais effectivement tous les jours, ceci supplémentairement à la ligne habituelle « RGTR 240 ». Veuillez trouver l'horaire avec les arrêts respectifs sur le site Internet [www.garnich.lu](http://www.garnich.lu) dans la rubrique « Mobilité dans la commune ».

## Regional Musekschoul Westen



Responsable et coordinateur local

**Marc Olinger**

Tel: 691 470 004 | [marnat@pt.lu](mailto:marnat@pt.lu)

Die Musikschule der UGDA bewegt sich auf drei Gebieten: Musikunterricht – Lehrgänge und Seminare – Wettbewerb junger Solisten.

Die UGDA organisiert die Kurse der „Regional Musekschoul Westen“. Die Kurse werden in enger Zusammenarbeit mit den örtlichen Musikvereinen organisiert.

Das Angebot auf lokaler Ebene in Garnich:

- Musikalische Ausbildung
- Gesangsausbildung: Sologesang
- Instrumentalausbildung: Querflöte, B-Klarinette, Saxophon (Holz) Flügelhorn, Horn, Trompete, Horn in F (Blechblasinstrument), Posaune, Alto, Bariton, Tuba, Bass (Blechblasinstrumente), Trommel, Xylophon, Pauke, Schlagzeug (Percussion)

Das Angebot auf regionaler Ebene:

- Musikalische Ausbildung
- Chorgesang für Erwachsene
- Allgemeine Musiklehre für Erwachsene



## Hôpital de Steinfort: Un label de qualité

L'Hôpital Intercommunal de Steinfort vient de recevoir pour son Centre de Jour le label « Sécher & Gesond mat System » délivré par l'Association d'Assurance Accident (AAA). Cette récompense reconnaît la gestion efficace et donne une image de qualité en matière de sécurité et de santé au travail à l'HIS.



## Proxibus: nouveaux tarifs!

Les prix pour l'utilisation de votre PROXIBUS ont été adaptés. Dès maintenant les enfants de 0 à 6 ans ne payeront plus de ticket et ceux de 7 à 12 ans profiteront d'une réduction de 50 %. Sous condition que les enfants soient accompagnés par un adulte payant.



**PROXIBUS**

DESTINATIONS POSSIBLES:

- Commune de Garnich
- Commune de Koerich
- Commune de Steinfort
- Arlon (maison communale)
- Clemency (église)
- Schouweiler (route de Longwy)
- Dippach (gare)
- Capellen (gare)
- Capellen (route d'Arlon jusqu'au rond-point "Motel")
- Capellen (parc d'activités)



Enfants 0-6 ans  
**GRATUIT**

Enfants 7-12 ans  
**RÉDUCTION 50%**

**Réservation 24H à l'avance**

 8002 7200

**2€** / trajet simple

**Horaires de circulation :**  
Lundi-Vendredi : 06h00-19h00  
Samedi : 09h00-19h00

**1€** / trajet simple avec ticket RGTR valable

## Attention aux tiques!

Les maladies transmises par les tiques ont augmenté au cours des dernières années. Elles peuvent avoir des conséquences graves pour la santé. Le risque d'être infecté(e) peut cependant être réduit par des mesures simples. Nous risquons d'être piqués par une tique en nous promenant dans les hautes herbes, les buissons et les arbustes des forêts; nos chiens, chats et autres animaux domestiques peuvent l'être de la même manière.

### LES TIQUES

- Les tiques sont des parasites qui appartiennent à la famille des acariens et se nourrissent exclusivement du sang de leurs hôtes.
- Les tiques sont actives de février/mars à octobre/ novembre, surtout au printemps et en automne.
- Les tiques séjournent sur les feuillages et les hautes herbes jusqu'à une hauteur de 1,5 m au-dessus du sol.



### INFECTIONS TRANSMISES PAR LES TIQUES

La piqûre ou morsure d'une tique peut transmettre plusieurs types de maladies à l'homme. Les deux infections principales connues dans la région européenne sont :

- La borréliose ou maladie de Lyme

Entre 2 et 30 jours après la piqûre par une tique infectée, une plaque rouge (érythème chronique migrant) apparaît à l'endroit de la piqûre. Si le diagnostic n'est pas fait, une deuxième et troisième phase de la maladie peuvent apparaître : douleurs articulaires, fièvre, problèmes cardiaques, troubles neurologiques. Si le diagnostic est posé à temps (examen clinique et analyse de sang), l'infection peut être traitée par un antibiotique.

- La méningoencéphalite à tiques

Elle est causée par un virus provoquant une inflammation au niveau des méninges et du cerveau. Chez 80% des personnes piquées, l'infection passe inaperçue. Dans 10-20% des cas, un tableau grippal apparaît, et dans 5 à 10% des cas on observe des signes neurologiques.

### COMMENT ÉVITER LES PIQÛRES DE TIQUES?

Évitez les zones à risque et adoptez des mesures de prévention :

- Porter des vêtements longs, couvrants et clairs.
- Appliquer un répulsif contre les tiques sur la peau et les vêtements.
- Vigilance accrue au printemps et en automne.
- En cas de séjour prolongé dans les zones infestées et pendant les périodes à risque, examiner le corps toutes les 3 à 4 heures environ.

### SI VOUS TROUVEZ UNE TIQUE, IL FAUT AGIR VITE!

La morsure d'une tique est indolore et peut passer inaperçue. Il faut arracher complètement la tique au moyen d'une pince à tiques spéciale ou d'une pincette : l'attraper à sa base et la tirer délicatement vers le haut, sans la casser, ou en effectuant un mouvement de torsion (la dévisser). Ensuite désinfecter l'endroit de morsure avec un désinfectant classique.

Si, dans les semaines qui suivent une piqûre de tique, un syndrome grippal ou une plaque rouge apparaissent, consultez votre médecin sans tarder !



## JUILLET 2016

- 01/07**  
VENDREDI  
**Hamefest**  
Lieu: Garnich, Botterkräiz  
Org.: Garnecher Musek
- 02/07**  
SAMEDI  
**Garnich beweegt sech + Top Perche**  
Lieu: Garnich, Complexe sportif  
Org.: Commission des sports
- 03/07**  
DIMANCHE  
**Hamefest**  
Lieu: Garnich, Botterkräiz  
Org.: Garnecher Musek
- 09/07**  
SAMEDI  
**Portes ouvertes Alfa Romeo Club**  
Lieu: Kahler  
Org.: Alfa Romeo Club Luxembourg
- 10/07**  
DIMANCHE  
**Portes ouvertes Alfa Romeo Club**  
Lieu: Kahler  
Org.: Alfa Romeo Club Luxembourg
- 10/07**  
DIMANCHE  
**Public Viewing EM 2016**  
Lieu: Dahlem, Am Keller  
Org.: Duelemer Leit
- 15/07**  
VENDREDI  
**Béierfest**  
Lieu: Kahler  
Org.: Club des Jeunes Kahler
- 16/07**  
SAMEDI  
**Duelemer Treff**  
Lieu: Dahlem, Am Keller, 19h-22h  
Org.: Duelemer Leit
- 17/07**  
DIMANCHE  
**Duerffest**  
Lieu: Kahler  
Org.: Club des Jeunes Kahler



## SEPTEMBRE 2016

- 07/09**  
MERCREDI  
**Duelemer Treff**  
Lieu: Dahlem, Am Keller, 19h-22h  
Org.: Duelemer Leit
- 14/09**  
SAMEDI  
**Duelemer Treff**  
Lieu: Dahlem, Am Keller, 19h-22h  
Org.: Duelemer Leit

## AOÛT 2016

- 03/08**  
MERCREDI  
**Duelemer Treff**  
Lieu: Dahlem, Am Keller, 19h-22h  
Org.: Duelemer Leit
- 14/08**  
DIMANCHE  
**Summerfest Héiweng**  
Lieu: Hivange  
Org.: D'Héiwenger
- 20/08**  
SAMEDI  
**Duelemer Treff**  
Lieu: Dahlem, Am Keller, 19h-22h  
Org.: Duelemer Leit



## OCTOBRE 2016

- 02/10**  
DIMANCHE  
**Duelemer Kiermes & Jazz am Keller**  
Lieu: Dahlem, Am Keller  
Org.: Duelemer Leit
- 05/10**  
MERCREDI  
**Duelemer Treff**  
Lieu: Dahlem, Am Keller, 19h-22h  
Org.: Duelemer Leit
- 08/10**  
SAMEDI  
**Hämmelsmarsch**  
Lieu: Kahler  
Org.: Garnecher Musek
- 15/10**  
SAMEDI  
**Duelemer Treff**  
Lieu: Dahlem, Am Keller, 19h-22h  
Org.: Duelemer Leit
- 23/10**  
DIMANCHE  
**Hierschtfest**  
Lieu: Garnich, Veräinshaus  
Org.: Gaart an Heem
- 26/10**  
MERCREDI  
**myenergy-Themenowend**  
Lieu: Dahlem, Am Keller, 19h  
Org.: myenergy Infopoint Westen

All weider Informatiounen zum Manifestatiounskalener fannt dir op  
[www.garnich.lu](http://www.garnich.lu)

# À NE PAS MANQUER



**01/07** Hamefest  
Garnecher Musek



**02/07** Garnich beweegt sech / Top Perche  
Commission des sports



**03/07** Hamefest  
Garnecher Musek



**14/08** Summerfest Héiweng  
D'Héiwenger



**02/10** Duelemer Kiermes & Jazz am Keller  
Duelemer Leit



**23/10** Hierschtfest  
Gaart an Heem

## NÄCHST AKTIVITÉITEN



MËTTWOCH, DEN 6. ABRËLL

Duelemer Treff, am Keller  
vun 19 bis 22 Auer

Gemitterlech Zesummesinn, poteren,  
Gesellschaftsspiller maachen, ...  
Duuscht brauch der keen ze leiden.

Weider Datumer :  
**03.08, 20.08, 07.09, 17.09, 05.10, 15.10.2016**

SONNDEN, DEN 10. JULI

Public Viewing vun der Final vun der  
Europameeschterschaft am Fussball



## GARNICH BEWEEGT SECH



**2. Juli 2016**

Sport a Spaass  
fir d'ganz Famill!

Fir lessan a Gedréngs  
ass gesuergt!

Ronderëm de Schoulkomplex  
Elsy Jacobs

Aschreiungen obligatoresch  
tësch 13 a 13:45 Auer

Animationen mat

Selwechten Dag. Selwecht Plaz.  
Verpasset net :

**TOP PERCHE  
GARNICH**  
ab 18:00 Auer

steffen  
traiteur  
PURE  
CAPITAL

**SANITHERM**  
S.A.R.L.  
1, Avenue du Général  
de Gaulle  
L-1455 Luxembourg  
Tel: +352 26 00 71  
Fax: +352 26 00 71

Vieille et fil  
[www.vieilleetfil.lu](http://www.vieilleetfil.lu)

**mögeba**  
CLAYT SOLUTIONS

Org.: Commission des Sports et de la Jeunesse de la Commune de Garnich, Fit a Flott Garnich, Wandertramps Garnich, 58 LatDevils Garnich. Sous le patronage de l'Administration communale de Garnich.

◆ À NE PAS MANQUER



**CAD** 

Le Cercle Athlétique Dudelange & l'Administration Communale de Garnich PRÉSENTENT

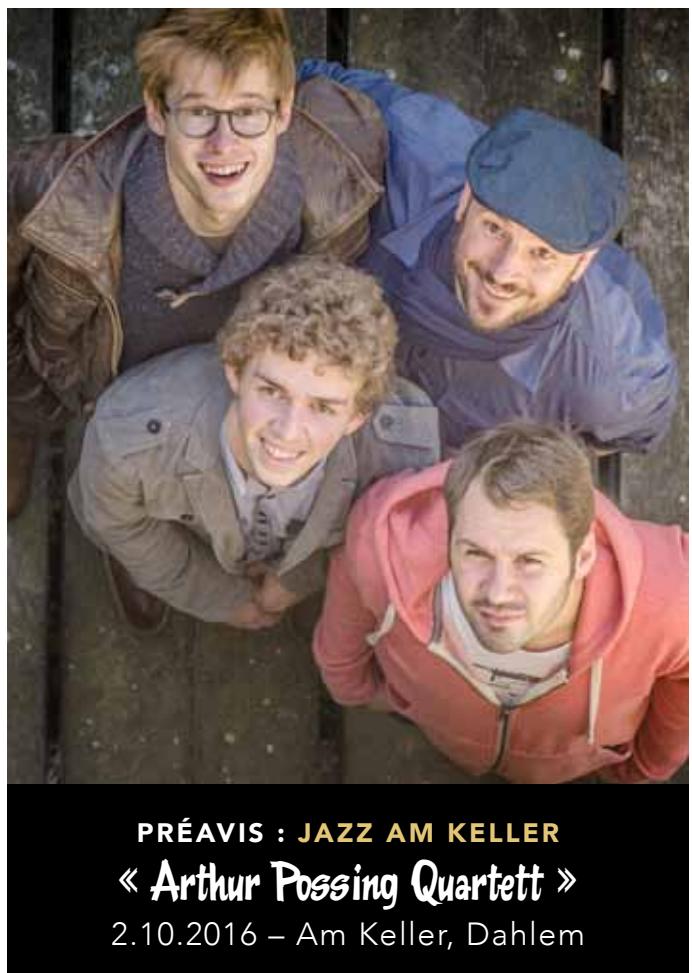


Les meilleures athlètes du Luxembourg en compétition avec celles de nos pays voisins !

Saut à la perche féminin

**TOP PERCHE GARNICH** 02.07.2016 Début à 18h00

Rue de l'École à Garnich (Luxembourg) [www.garnich.lu](http://www.garnich.lu) | [sport@garnich.lu](mailto:sport@garnich.lu)



# À NE PAS MANQUER



Der Mouvement Ecologique und seine Regionale "Miersch an Ëmgéigend", in Zusammenarbeit mit den Gemeinden Mamer, Kopstal und Mersch und der „Lëtzebuerger Vélos-Initiativ“, laden herzlich ein zur 21. Ausgabe von



## “Alles op de Vélo”

Sonndes, de 17. Juli 2016 vun 10 - 18 Auer  
op der Streck tëschent Mamer a Miersch



Einen ganzen Tag lang freie Bahn für Radler und Fußgänger zwischen Mamer und Mersch, ohne Autoverkehr! Treten Sie mit in die Pedale, egal, ob eher sportlich oder lieber gemütlich mit der ganzen Familie. Mit buntem Rahmenprogramm, Essens- & Getränkeständen, Stempelrallye, gratis Pendelbus (mit Fahrradanhänger) und vielem mehr!

Infos: [www.meco.lu](http://www.meco.lu)

Danke an unsere Sponsoren!  
Merci à nos sponsors!

Route libre pour cyclistes et piétons entre Mamer et Mersch pendant toute une journée, sans aucun trafic motorisé! Appuyez sur les pédales, que ce soit plutôt sportif ou relax avec toute la famille. Avec un programme cadre varié, des stands de ravitaillement, une rallye, une navette gratuite (avec remorques vélos) et bien plus encore!



### JUGENDHAUS MAMER - SUMMERPROGRAMM

- 2. Juli:** grousst Spill an Sportsfest zu Mamer am Brill, Sportaktivitéiten fir déi ganz Famill
- 14. Juli:** Europapark
- 19+22+26. Juli + 2+10. August:** Sport am Jugendhaus
- 21. Juli + 08. August:** Stauséi (+ Grillen)
- 25. Juli:** Schwämm (bei guddem Wieder ob Réimesch)
- 27. Juli:** Mir bauen een Dësch zu Mamer am Jugendhaus

**Vum 17. August bis den 31. August inclus ass d'Jugendhaus Mamer zou!**

Fir den Karting an den Kloterpark mussen déi Jonk sech mindestens zwou Wochen virun der Aktivitéit ugemellt hunn, mer mussen déi Saachen reservéieren an den Transport organiséieren.

De Programm kann nach änneren deemno wéi d' Wiederkonditiounen sinn !

### Maison des Jeunes HENRI TRAUFFLER



#### Contact

**Maison des Jeunes Henri Trauffler**  
24, rue du Marché  
L-8252 Mamer  
Tél. : 26 11 98 60  
E-mail : [jugend@pt.lu](mailto:jugend@pt.lu)  
[www.jhmamer.lu](http://www.jhmamer.lu)

#### Heures d'ouverture :

Mardi : 14h00-20h00  
Mercredi : 14h00-20h00  
Jeudi : 14h00-20h30  
Vendredi : 14h00-22h00  
Samedi : 14h00-20h00

## Les vacances ... en toute sécurité!

La période des congés approche et vous partirez probablement en vacances pour en profiter ! Pour ne pas subir de mauvaise surprise lors de votre retour, voici quelques conseils pour mieux vous protéger contre les cambrioleurs :

**1. La maison sécurisée**

Vérifiez dès maintenant la situation de sécurité de votre domicile: portes et fenêtres anti-effraction, systèmes d'alarme, dispositifs d'éclairage....

Renseignez-vous gratuitement au Bureau de Prévention du Crime à Luxembourg au tél.: 4997-2330.

**2. Vos voisins, des amis protecteurs**

Une bonne entente dans le voisinage est le premier pas vers une sécurité améliorée dans votre rue. Lorsque vous êtes absent, demandez à votre voisin de veiller sur votre propriété: Faites-lui part de votre départ en vacances et donnez-lui un numéro de téléphone où il pourra vous joindre en cas de besoin. Informez-le du passage éventuel de certaines personnes (famille...) à votre domicile pendant votre absence.

Il pourra dès lors faire en sorte que votre maison paraisse habitée en:

- vidant la boîte à lettres
- ouvrant ou remontant les volets et les stores
- allumant les lampes
- sortant la poubelle

N'hésitez pas à appeler la Police (113) au cas où vous remarquez un comportement suspect aux alentours de votre maison ou celle de votre voisin !

**Votre commissariat le plus proche**

21a route d'Arlon, 8310 Capellen

Centre d'intervention (24/24 – 7/7) : 4997 3500

Commissariat de proximité : 4997 3200

[www.police.lu](http://www.police.lu)

**3. La Police Grand-Ducale veille**

Faites-nous part de vos absences en vous adressant à votre commissariat de proximité. Laissez-nous vos coordonnées et la Police Grand-Ducale passera occasionnellement devant votre domicile, de jour ou de nuit afin de vérifier si tout est en ordre.

Vous pouvez vous inscrire sur:

[> Commissariat virtuel > Informations - Départ en vacances](http://www.police.lu)



## Ferienzeit ... aber sicher!

Die Zeit der Ferien naht und Sie werden sicherlich die Gelegenheit nutzen, zu dieser Zeit zu verreisen und Ihre Ferien im Ausland zu geniessen! Um eine böse Überraschung bei Ihrer Rückkehr zu vermeiden, hat die Polizei einige Tipps zur Vorbeugung von Einbrüchen für Sie zusammengestellt:



### 1. Das sichere Haus

Überprüfen Sie die Sicherheitsvorkehrungen Ihres Hauses: einbruchssichere Türen und Fenster, Alarmanlagen, Beleuchtung ...

Das "Bureau de Prévention du Crime" der Polizei in Luxemburg steht Ihnen gratis für weitere Informationen zur Verfügung. (Tel.: 4997-2330)

### 2. Ihr Nachbar, ein wertvoller Freund

Eine gute Nachbarschaft ist der erste Schritt zu einer verbesserten Sicherheit in Ihrer Strasse. Falls Sie verreisen, fragen Sie Ihren Nachbarn, auf Ihr Haus aufzupassen: teilen Sie ihm Ihre Abreise mit und geben Sie ihm eine Telefonnummer, unter der Sie im Ernstfall zu erreichen sind. Informieren Sie ihn gegebenenfalls über eventuelle Besucher in Ihrem Haus während Ihrer Abwesenheit (Familie, Freunde ...)

Ihr Nachbar kann Ihrem Haus den Eindruck verleihen, dass es bewohnt ist:

- Briefkasten entleeren
- Öffnen und Schliessen der Rollläden
- An- und Ausschalten der Beleuchtung im Haus
- Müllimer zum Entleeren aussetzen

Zögern Sie nicht, die Polizei (113) zu alarmieren, falls Sie etwas Verdächtiges um Ihr Haus oder das des Nachbarn feststellen!



### Ihre nächste Polizeidienststelle

21a route d'Arlon, 8310 Capellen

Centre d'intervention (24/24 – 7/7) : 4997 3500

Commissariat de proximité : 4997 3200

[www.police.lu](http://www.police.lu)

### 3. Die Polizei wacht

Teilen Sie Ihrer Polizeidienststelle ("Commissariat de proximite") Ihre Abwesenheit mit. Wenn Sie uns Ihre Adresse hinterlassen, wird die Polizei gelegentlich, bei Tag oder Nacht, bei Ihnen vor-beifahren und nach dem Rechten sehen.

Anmelden können Sie sich auf:

[> Commissariat virtuel > Informations - Départ en vacances](http://www.police.lu)

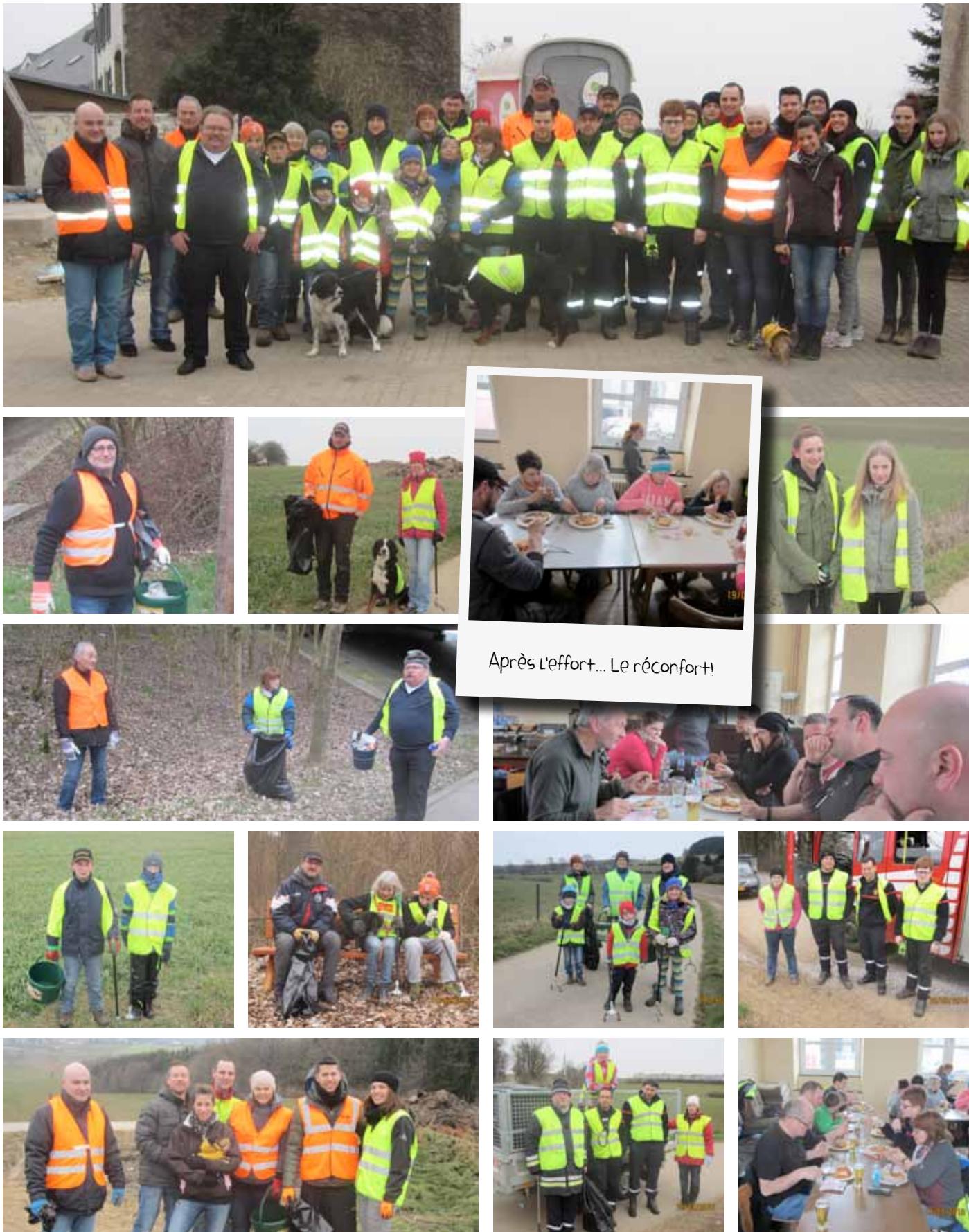


# RÉTROSPECTIVE

19/03

Grouss Botz zu Koler  
Koler | Org.: Koler Bierger asbl

Retrouvez toutes les photos  
sur notre compte facebook  
**"Gemeinde Garnich"**  
et sur notre site internet  
[www.garnich.lu](http://www.garnich.lu)



# RÉTROSPECTIVE

Retrouvez toutes les photos  
sur notre compte facebook  
**"Gemeinde Garnich"**  
et sur notre site internet  
[www.garnich.lu](http://www.garnich.lu)

16/04

Cabaret-Owend mam Detlev Schönauer

Veräinshaus Garnich | Org.: Kulturkommissioun Gemeng Garnich



# RETROSPECTIVE

Retrouvez toutes les photos  
sur notre compte facebook  
**"Gemeinde Garnich"**  
et sur notre site internet  
[www.garnich.lu](http://www.garnich.lu)

16/04

Grouss Botz zu Héiweng  
Hivange | Org.: D'Héiwenger asbl



# RÉTROSPECTIVE

06/05

## Kulturdag fir Kanner

Veräinshaus Garnich | Org.: Kulturkommissioun Gemeng Garnich



Retrouvez toutes les photos  
sur notre compte facebook  
**"Gemeinde Garnich"**  
et sur notre site internet  
[www.garnich.lu](http://www.garnich.lu)

# RÉTROSPECTIVE

Retrouvez toutes les photos  
sur notre compte facebook  
**"Gemeinde Garnich"**  
et sur notre site internet  
[www.garnich.lu](http://www.garnich.lu)

01/05

Festival Elsy Jacobs  
Garnich | Org.: SaF Zéisseng



Festival Elsy Jacobs  
Garnich - Edition 2016



# RÉTROSPECTIVE

Retrouvez toutes les photos  
sur notre compte facebook  
**"Gemeinde Garnich"**  
et sur notre site internet  
[www.garnich.lu](http://www.garnich.lu)



# RÉTROSPECTIVE

Retrouvez toutes les photos  
sur notre compte facebook  
**"Gemeinde Garnich"**  
et sur notre site internet  
[www.garnich.lu](http://www.garnich.lu)

28/05

Opriichten vun engem Insektenhotel  
Dahlem | Org.: Duelemer Leit asbl



Opriichten vun engem  
Insektenhotel



# RÉTROSPECTIVE

Retrouvez toutes les photos  
sur notre compte facebook  
**"Gemeinde Garnich"**  
et sur notre site internet  
[www.garnich.lu](http://www.garnich.lu)



# RÉTROSPECTIVE

11/06

Concert fir de gudden Zweck: Chouer "Les Amis du Chant" & Orchester "Estro Armonico"  
Kierch Garnich | Org.: Kulturkommissioun Gemeng Garnich

Retrouvez toutes les photos  
sur notre compte facebook  
**"Gemeinde Garnich"**  
et sur notre site internet  
[www.garnich.lu](http://www.garnich.lu)



# RÉTROSPECTIVE

Retrouvez toutes les photos  
sur notre compte facebook  
**"Gemeinde Garnich"**  
et sur notre site internet  
[www.garnich.lu](http://www.garnich.lu)

16/06

Fakellaf 125 Joer Déifferdenger Pompjeeën  
Kahler | Org.: Déifferdenger Pompjeeën



# RÉTROSPECTIVE

Retrouvez toutes les photos  
sur notre compte facebook  
**"Gemeinde Garnich"**  
et sur notre site internet  
[www.garnich.lu](http://www.garnich.lu)

11/06

Coupe scolaire

Garnich | Org.: École fondamentale Garnich & Police Grand-Ducale



A pied ou à vélo,  
la sécurité est la priorité!



# RÉTROSPECTIVE

Retrouvez toutes les photos  
sur notre compte facebook  
**"Gemeinde Garnich"**  
et sur notre site internet  
[www.garnich.lu](http://www.garnich.lu)



## Programmierbarer Heizkörper-Thermostat

Die programmierbaren Thermostate sorgen dafür, dass Ihre Zimmer zur gewünschten Zeit kuschelig warm und zu nicht genutzten Zeiten etwas kühler sind. So können Sie Energiekosten einsparen.

Sparen Sie wertvolle Energie, z.B. wenn Sie arbeiten gehen, im Urlaub sind, beim Lüften oder nachts. Mit den Aufsteck-Thermostaten rüsten Sie Ihre Heizkörper im Handumdrehen um.

Ohne Wasser abzulassen oder in die Heizanlage einzutreten. Das montieren des Thermostates ist Selbst für technisch unerfahrene Nutzer ein Kinderspiel:

- Einfach alte Thermostate gegen die neuen programmierbaren Modelle austauschen.
- Speichern Sie mit wenigen Handgriffen Ihre persönlichen Tages- und Wochenprogramme für die Wunschtemperatur ein oder nutzen Sie sofort die voreingestellten Standards.
- Beim öffnen der Fenster zum Lüften, erkennt Ihr Komfort-Heizkörperthermostat den Temperaturabfall und senkt die Heiztemperatur ab, Frostschutz-Funktion oder das Kalkschutz-Programm bieten Ihnen viel weiteren Spar-Komfort.
- Diese Thermostate sind ebenfalls in jedem Baumarkt erhältlich.

Geringe Investition mit hohem Effekt.



leicht bis zu  
**30%**  
Ihrer Energiekosten  
einsparen





**infopoint**  
myenergy

**infopoint Westen :**

Garnich  
Kehlen  
Koerich  
Septfontaines  
Steinfort

## Tenez votre système de ventilation dans un état hygiéniquement parfait !

- Changez régulièrement (en principe, tous les trois mois) les filtres de votre système de ventilation (le filtre d'insufflation, le filtre d'extraction dans l'échangeur thermique, et les filtres dans les bouches d'extraction) ! Des filtres propres aident à prévenir des problèmes d'hygiène et améliorent la qualité de l'air.
- Assurez-vous que des filtres sont installés dans les bouches d'extraction (cuisine, salle de bains, toilettes, etc.) !
- Faites vérifier le système de ventilation tous les cinq ans par un expert professionnel, et faites nettoyer les gaines en cas de nécessité.

### Recommandation : Pour les personnes souffrant d'allergies, des filtres spéciaux sont disponibles

(par ex. filtres de classe F7 ou F8)



Hotline

**8002 11 90**

myenergy.lu



Co-funded by  
the European Union



Partenaire pour une transition  
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Economie



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement

Département de l'environnement



**infopoint**  
myenergy

## So bleibt Ihre Lüftungsanlage hygienisch einwandfrei!

- Wechseln Sie regelmäßig (im Prinzip alle 3 Monate) die Filter Ihrer Lüftungsanlage (Außenluftfilter, Abluftfilter am Wärmetauscher, Filter in den Abluftventilen)! Saubere Filter helfen, hygienische Probleme zu vermeiden und verbessern die Luftqualität.
- Stellen Sie sicher, dass in den Abluftventilen (Küche, Bad, WC) unbedingt Filter vorhanden sind.
- Lassen Sie alle 5 Jahre die Lüftungsanlage von einem Fachmann kontrollieren und bei Bedarf die Leitungen reinigen.

### Tipp: Für Allergiker gibt es spezielle Filter

(z.B. Filterklasse F7 oder F8)



Hotline

**8002 11 90**

myenergy.lu



Co-funded by  
the European Union



Partner für eine nachhaltige  
Energiewende



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Economie



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement

Département de l'environnement

# NUMÉROS UTILES



## SERVICES D'URGENCES

URGENCES PROTECTION CIVILE ET POMPIERS	URGENCES POLICE NATIONALE	COMMISSARIAT CAPELLEN	CENTRE D'INTERVENTION	SERVICE D'INCENDIE ET DE SAUVETAGE COMMUNE DE GARNICH
<b>112</b>	<b>113</b>	24 43 12 00	49 97 35 00	691 463 768 621 187 838



## SERVICES SCOLAIRES

<b>ÉCOLE PRIMAIRE GARNICH</b>	<b>Tél.: 26 37 64 - 21   Fax: 26 37 64 - 44</b>	<b>president.comite.ecole@garnich.lu</b>
Présidente de l'école	Laurence Diederich	Tél.: 691 360 497
Al Gemeng	Caroline Maas	Tél.: 26 37 64 - 76
Al Gemeng	Martine Koeune	Tél.: 26 37 64 - 73
Al Gemeng	Danielle Schweitzer	Tél.: 26 37 64 - 72
Al Gemeng	Claudia Schumacher	Tél.: 26 37 64 - 72
Schoul "Elsy Jacobs"	Sandra Rind	Tél.: 26 37 64 - 31
Schoul "Elsy Jacobs"	Florence Delvigne	Tél.: 26 37 64 - 33
Schoul "Elsy Jacobs"	Josée Ternes-Koppes	Tél.: 26 37 64 - 34
Schoul "Elsy Jacobs"	Martine Rinnen-Bleser	Tél.: 26 37 64 - 34
Schoul "Elsy Jacobs"	Fabienne Demuyser-Weis	Tél.: 26 37 64 - 35
Schoul "Elsy Jacobs"	Tania Barnig	Tél.: 26 37 64 - 36
Mëttelst Gebei	Cindy Bruck	Tél.: 26 37 64 - 32
Mëttelst Gebei	Vanessa Dondelinger	Tél.: 26 37 64 - 71
<b>ÉCOLE PRÉSCOLAIRE DAHLEM</b>	<b>Tél.: 26 37 53 21 - 1   Fax: 26 37 53 - 22</b>	
Ecole préscolaire Dahlem	Karin Greiveldinger-Simon	Tél.: 26 37 53 21 - 22
Ecole préscolaire Dahlem	Joëlle Hoffmann	Tél.: 26 37 53 21 - 22
Ecole préscolaire Dahlem	Christiane Stieber	Tél.: 26 37 53 21 - 23
Ecole préscolaire Dahlem	Corinne Leblond	Tél.: 26 37 53 21 - 24
<b>ÉCOLE PRÉCOCE GARNICH</b>	<b>Tél.: 26 37 51 - 35</b>	
Ecole précoce Garnich	Koryse Wanlin	Tél.: 26 37 51 - 35
Ecole précoce Garnich	Tina Falbo	Tél.: 26 37 51 - 35
<b>MAISON RELAIS GARNICH</b>	<b>Tél.: 27 21 90 - 1   Fax: 27 21 90 - 44</b>	<b>maison.relaiss@garnich.lu</b>
Chargé de direction	Frédéric Gerardy	Tél.: 691 402 392
Accueil	Accueil	Tél.: 691 402 375
<b>INSPECTRICE ÉCOLE FONDAMENTALE</b>	Marie-Paule Greisch	Tél.: 26 44 62 - 50
<b>ASSISTANTE SOCIALE</b>	Vanessa Ensch	Tél.: 54 46 46 - 1
<b>REPRÉSENTANTS DES PARENTS</b>	ev@garnich.lu	<a href="http://elterevertriebung.garnich.lu">http://elterevertriebung.garnich.lu</a>



## SERVICES DIVERS

<b>SICA Kehlen - Administration</b>	Tél.: 30 78 38 - 1	<b>Service forestier à Mamer</b>	Tél.: 691 31 35 77
<b>SICA Kehlen - Parc de recyclage</b>	Tél.: 30 78 38 - 30	<b>Curé Tom Kerger</b>	Tél.: 26 53 18 09 / 661 90 19 97
<b>Crèche Kannernascht Dippach</b>	Tél.: 26 37 42 01	<b>CIPA à Mamer</b>	Tél.: 26 115 - 1
<b>Piscine à Steinfort</b>	Tél.: 33 93 13 - 400	<b>Hôpital Intercommunal Steinfort</b>	Tél.: 39 94 91 - 1
<b>Service "Den Hexemeeschter"</b>	Tél.: 26 37 05 76	<b>Jugendhaus Mamer</b>	Tél.: 26 11 98 60 / 691 40 23 62
<b>Office social régional de Steinfort</b>	Tél.: 26 30 56 38		



COMMUNE DE  
GARNICH

- | 15 rue de l'école  
L-8353 Garnich
- | 38 00 19 - 1
- | garnich@pt.lu
- | www.garnich.lu

lundi	mardi	mercredi	jeudi	vendredi
07:00 08:30	07:00 08:30	07:00 08:30	07:00 08:30	07:00 08:30
08:30 11:30	08:30 11:30	08:30 11:30	08:30 11:30	08:30 11:30
11:30 14:00	11:30 14:00	11:30 14:00		11:30 14:00
14:00 18:00	14:00 16:00	14:00 16:00	11:30 19:00	14:00 16:00
18:00 19:00	16:00 19:00	16:00 19:00		16:00 19:00

OUVERT

SUR RENDEZ-VOUS

## SERVICES ADMINISTRATIFS

ACCUEIL - BUREAU DE LA POPULATION		Tél.: 38 00 19 - 1   Fax: 38 00 19 - 90
Mariette Kariger	Tél.: 38 00 19 - 54	mariette.kariger@garnich.lu
Pia Meckel-Wanderscheid	Tél.: 38 00 19 - 53	pia.meckel@garnich.lu
Astrid Lohr-Schiltz	Tél.: 38 00 19 - 67	astrid.schiltz@garnich.lu
Sven Di Domenico	Tél.: 38 00 19 - 67	sven.didomenico@garnich.lu
SECRÉTARIAT COMMUNAL		Tél.: 38 00 19 - 1   Fax: 38 00 19 - 91
Mireille Schmit	Tél.: 38 00 19 - 66	mireille.schmit@garnich.lu
François Meisch	Tél.: 38 00 19 - 65	francois.meisch@garnich.lu
RECETTE COMMUNALE		Tél.: 38 00 19 - 1   Fax: 38 00 19 - 92
Eric Wolff	Tél.: 38 00 19 - 52	eric.wolff@garnich.lu



## SERVICES TECHNIQUES

INGÉNIEUR TECHNICIEN	Laurent Gindt	Tél.: 38 00 19 - 56	laurent.gindt@garnich.lu
EXPÉDITIONNAIRE TECHNIQUE	Marc Arend	Tél.: 38 00 19 - 64	marcarend@garnich.lu



## ATELIERS COMMUNAUX

ATELIERS COMMUNAUX Ouvert du lundi au vendredi: 7h-12h et 13h-16h	Tél.: 38 05 61   Fax: 38 05 61 Gsm: 621 373 715 (concierge après 16h)
Patrick Lentz	Gsm: 621 160 978
Sylvain dit Butz Ries	
Luc Schmidt	
Ralph Louis	



## VERÄINSHAUS GARNICH

SALLE DES FÊTES	SALLES, FANFARE ET CHORALE	HALL SPORTIF
Tél.: 38 00 31	Tél.: 38 83 07	Tél.: 621 373 715 (concierge après 16h)



## COMPTES BANCAIRES

BGLL	BCEE	BILL	CCRA	CCPL
LU82 0030 1912 6414 0000	LU48 0019 2801 0361 4000	LU45 0025 1540 5100 0000	LU40 0090 0000 0303 3636	LU65 1111 0024 7853 0000

## DE GEMENGEBUET #02-2016

Revue trimestrielle | Tirage 850 exemplaires | Éditeur: Administration communale de Garnich  
Photos©: J-M Richard, Administration communale de Garnich | Réalisation: JH Communication  
La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Garnich.

Eng  
**MODERN**  
Gemeng  
mat  
**TRADITIOUN**



**Commune de Garnich | 15, rue de l'École | L-8353 Garnich**  
Tél.: 38 00 19-1 | Fax: 38 00 19-91 | garnich@pt.lu



WWW.GARNICH.LU



GEMEINDE GARNICH